

Porównanie tłumaczeń Efezjan 2:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	w którym i wy jesteście razem budowani w mieszkanie — Boga w Duchu.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	w którym i wy jesteście razem budowani w mieszkanie Boga w Duchu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	w którym i wy razem jesteście budowani na mieszkanie Boga* w Duchu.** ***1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	w którym i wy jesteście wspólnie budowani na zamieszkanie* Boga w Duchu**. 4)5)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	w którym i wy jesteście razem budowani w mieszkanie Boga w Duchu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	W Nim również wy wspólnie się budujecie na mieszkanie Boga w Duchu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Na którym i wy razem się budujecie, aby być mieszkaniem Boga przez Ducha.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Na którym też i wy się wespół budujecie, abyście byli mieszkaniem Bożem w Duchu Świętym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	na którym też i wy pospołu budujecie się na mieszkanie Boże w Duchu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	w Nim i wy także wznosicie się we wspólnym budowaniu, by stanowić mieszkanie Boga przez Ducha.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Na którym i wy się wespół budujecie na mieszkanie Boże w Duchu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	W Nim i wy zostaliście włączeni we wspólne budowanie, by w Duchu stać się mieszkaniem Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	W Nim także wy wspólnie budujecie, aby być mieszkaniem Boga w Duchu.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Na nim i wy rośniecie wspólnie jako budowla, by być mieszkaniem Boga dzięki Duchowi.

¹⁾ <x>540 6:16</x>; <x>730 21:3</x>; <x>670 2:5</x>

²⁾ Lub: budujecie się.

³⁾ <x>500 4:24</x>; <x>560 3:5</x>; <x>560 5:18</x>; <x>560 6:18</x>

⁴⁾ Wyraz ten wykazuje zmianę oznaczania: z nomen actionis na nomen rei actae.

⁵⁾ "w Duchu" - możliwy sens instrumentalny: "Duchem".

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy także, wraz z innymi, jesteście częścią domu, w którym przebywa Bóg przez swego Ducha.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	aby przez Ducha przygotować mieszkanie Boga.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	в якому й ви будетеся Духом на Боже помешкання.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	w którym wspólnie jesteście budowani na siedzibę Boga w Duchu.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Tak, w jedności z Nim wy sami stajecie się razem częścią budowli duchowego mieszkania dla Boga!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	W jedności z nim również wy jesteście razem budowani, aby stanowić miejsce, w którym Bóg zamieszka przez ducha.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Dzięki Niemu jesteście częścią budowli, w której mieszka Boży Duch!